

N° 1817.

ALLEMAGNE ET CHILI

Echange de notes comportant un accord relatif au contrôle du trafic des stupéfiants. Santiago, le 18 avril 1928.

GERMANY AND CHILE

Exchange of Notes constituting an Agreement with regard to the Control of the Traffic in Narcotic Drugs. Santiago, April 18, 1928.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT. TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

N^o 1817. — NOTENAUSTAUSCH¹
ZWISCHEN DEN CHILENISCHEN UND DEUTSCHEN REGIERUNGEN ZUR REGELUNG DER EIN- UND AUSFUHRBESTIMMUNGEN VON BETÄUBUNGSMITTELN. SANTIAGO, DEN 18. APRIL 1928.

N^o 1817. — CANJE DE NOTAS¹
ENTRE LOS GOBIERNOS ALEMÁN Y CHILENO ESTABLECIENDO UN ACUERDO PARA REGLAMENTAR LA IMPORTACIÓN Y LA EXPORTACIÓN DE ESTUPEFACIENTES. SANTIAGO, 18 DE ABRIL DE 1928.

Textes officiels allemand et espagnol communiqués par le consul général d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 4 août 1928.

German and Spanish official texts communicated by the German Consul-General at Geneva. The registration of this Exchange of Notes took place August 4, 1928.

I.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT.

Nr. 255.

SANTIAGO, den 18. April 1928.

HERR MINISTER !

Unter Bezugnahme auf die bisher hier geführten Verhandlungen beehre ich mich Euerer Exzellenz als deren Ergebnis folgendes zu bestätigen :

Die Deutsche Reichsregierung verpflichtet sich, die Erteilung der Ausfuhrerlaubnis von Betäubungsmitteln gemäss des Internationalen Opiumabkommens² vom 23. Januar 1912 davon abhängig zu machen, dass in jedem einzelnen Falle eine Erlaubnis zur Einfuhr seitens des Generalgesundheitsdirektors von Chile vorgelegt wird. Die Chilenische Regierung verpflichtet sich ihrerseits, die Ausfuhr von solchen Betäubungsmitteln nach Deutschland in jedem einzelnen Falle nur zuzulassen, nachdem ihr die Einfuhrbewilligung des Reichsgesundheitsamts vorgelegt worden ist.

Sollten derartige Betäubungsmittel aus Deutschland ohne Ermächtigung nach Chile eingeführt werden, so kann die Chilenische Regierung die Wiederausfuhr nach Deutschland

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1928, en ce qui concerne le Chili; le 12 mai 1928, en ce qui concerne le Reich allemand.

² Vol. VIII, pages 187, 236 et suivantes; Vol. XI, page 414; Vol. XV, page 310; Vol. XIX, page 282; Vol. XXIV, page 162; Vol. XXXI, page 244; Vol. XXXV, page 298; Vol. XXXIX, page 167, et Vol. LIX, page 346, de ce recueil.

¹ Came into force on April 23, 1928, as regards Chile; on May 12, 1928, as regards the German Reich.

² Vol. VIII, pages 187, 236 and following; Vol. XI, page 414; Vol. XV, page 310; Vol. XIX, page 282; Vol. XXIV, page 162; Vol. XXXI, page 244; Vol. XXXV, page 298; Vol. XXXIX, page 167, and Vol. LIX, page 346, of this Series.

¹ TRADUCTION.

N^o 1817. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET CHILIEN COMPORTANT UN ACCORD RELATIF AU CONTROLE DU TRAFIC DES STUPÉFIANTS. SANTIAGO, LE 18 AVRIL 1928.

I.

LÉGATION D'ALLEMAGNE.

N^o 255.

SANTIAGO, le 18 avril 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux négociations poursuivies ici jusqu'à ce jour, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence ce qui suit au sujet de leur résultat :

Le Gouvernement du Reich allemand s'engage, conformément à la Convention internationale de l'opium du 23 janvier 1912, à ne délivrer de licences d'exportation de stupéfiants que si l'intéressé présente, dans chaque cas particulier, une autorisation d'importation délivrée par le directeur général de l'hygiène du Chili. De son côté, le Gouvernement chilien s'engage à n'autoriser l'exportation de ces stupéfiants à destination de l'Allemagne que, lorsque, dans chaque cas particulier, la licence d'importation du Service d'hygiène du Reich lui aura été présentée.

Au cas où ces stupéfiants en provenance d'Allemagne seraient importés sans autorisation au Chili, le Gouvernement chilien

¹ TRANSLATION.

No. 1817. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND CHILEAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT WITH REGARD TO THE CONTROL OF THE TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS. SANTIAGO, APRIL 18, 1928.

I.

GERMAN LEGATION.

No. 255.

SANTIAGO, April 18, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the negotiations conducted here to date, I have the honour to confirm to Your Excellency the results of these negotiations as follows :

The German Government undertakes to make the granting of the export authorisation for narcotic drugs in conformity with the International Opium Convention dated January 23, 1912, conditional on the production, in each individual case, of an import licence issued by the Chilean Director-General of Health. The Chilean Government, for its part, undertakes to authorise the export of such narcotic drugs to Germany, in each individual case, only after the import licence issued by the Reich Public Health Office has been submitted to it.

Should such narcotic drugs be imported into Chile from Germany without a permit, the Chilean Government may, without

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

pourra, sans l'autorisation de l'Allemagne à cet effet, en ordonner la réexportation à destination de l'Allemagne. Toutefois, il s'engage à aviser la Légation d'Allemagne à Santiago de tout cas particulier de réexportation de ce genre.

Je saisis également cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) L. SPEE.

A Son Excellence
Monsieur Conrado Rios Gallardo,
Ministre des Affaires étrangères,
Santiago.

II.

RÉPUBLIQUE DU CHILI.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
J. B. B.
DÉPARTEMENT DIPLOMATIQUE.
N° 2702.

SANTIAGO, le 18 avril 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux négociations poursuivies ici jusqu'à ce jour, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence ce qui suit au sujet de leur résultat :

Le Gouvernement du Reich allemand s'engage, conformément à la Convention internationale de l'opium du 23 janvier 1912, à ne délivrer de licences d'exportation de stupéfiants à destination du Chili que si l'intéressé présente, dans chaque cas particulier, une autorisation d'importation délivrée par le directeur général de l'Hygiène du Chili. De son côté, le Gouvernement chilien s'engage à n'autoriser l'exportation de ces stupéfiants à destination de l'Allemagne que lorsque, dans chaque cas particulier, la licence d'importation du Service d'hygiène du Reich lui aura été présentée.

Au cas où ces stupéfiants en provenance d'Allemagne seraient importés sans autorisation au Chili, le Gouvernement chilien

receiving authorisation from Germany for this purpose, order their re-exportation to Germany, but it undertakes to notify each individual case of such re-exportation to the German Legation at Santiago.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) L. SPEE.

To His Excellency
M. Conrado Rios Gallardo,
Minister for Foreign Affairs,
Santiago.

II.

REPUBLIC OF CHILE.
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
J. B. B.
DIPLOMATIC DEPARTMENT.
No. 2702.

SANTIAGO, April 18, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the negotiations conducted here to date, I have to confirm to Your Excellency the results of these negotiations as follows :

The German Government undertakes to make the granting of the export authorisation for narcotic drugs in conformity with the International Opium Convention dated January 23, 1912, conditional on the production, in each individual case, of an import licence issued by the Chilean Director-General of Health. The Chilean Government, for its part, undertakes to authorise the export of such narcotic drugs to Germany, in each individual case, only after the import licence issued by the Reich Public Health Office has been submitted to it.

Should such narcotic drugs be imported into Chile from Germany without a permit, the Chilean Government may, without

pourra, sans l'autorisation de l'Allemagne à cet effet, en ordonner la réexportation à destination de l'Allemagne. Toutefois, il s'engage à aviser la Légation d'Allemagne à Santiago de tout cas particulier de réexportation de ce genre.

Je saisis également cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) Conrado RIOS GALLARDO.

A Son Excellence
Le comte L. von Spee
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
d'Allemagne.

receiving authorisation from Germany for this purpose, order their re-exportation to Germany, but it undertakes to notify each individual case of such re-exportation to the German Legation at Santiago without delay.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Conrado RIOS GALLARDO.

To His Excellency
Count L. von Spee,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of Germany.